

Lou Viro-Soulèu

Flourissènt tóuti li mes

Souto l'aflat di felibre de Paris

Sian tout d'ami, sian tout de fraire, Sian li cantaire dóu país ! Di farandoulo sian en tèsto ; Per Sant Aloi turtan lou got ; Quand fau lucha, quitan la vèsto.

Lo Vira-Solelh

Redaccion : joan FOURIE, 11, place de la Paix 11260 ESPERAZA

Joan-Francés COSTES, 55, bd des Minimes 31200 TOLOSA (jfcostes@orange.fr)

BULLETIN DE LIAISON DE LA SOCIETE DES FELIBRES DE PARIS

LOS AMICS DE LA LENGA D'OC

Cotisation : 20 € - CCP Les Amis de la langue d'Oc 10374 18 J Paris

Siti dels Amics de la lenga d'Oc : [http : //amilengoc.free.fr](http://amilengoc.free.fr)

N° 54– Tardor de 2017

CALENDRIER DE LAS ACTIVITATS DEL 4^{enc} TRIMESTRE DE 2017

Dissabte 7 d'octòbre de 2017 : Conferéncia subre le simbèu de *La Coupo* (150 enc aniversari), pel majoral **Miquèu Benedetto**.

La conferéncia es organizada ambe les « Miegjournals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ».

Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma « Le Trianon », 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

Dissabte 18 de novembre de 2017 : **Maison des Associations**, 22, rue Deparcieux 75014 Paris (01 53 63 31 50, m° Denfert ou Gaîté); , **amassada generala** (rapòrt moral e rendut compte financièr ; conselh d'administracion de renovar : tres sètis son de renovar ongan, les de : Francis d'Abrigeon, Joan-Francés Costes e de Denise Tourillon : mandats de renovar e candidaturas son de mandar al president abans le 18 de novembre ; programa, questions diversas).

Les poders pòden èstre mandats al president.

« Ieu, sotasignat balhi tot poder a per que me represente a l'amassada generala del dissabte 18 de novembre de 2017.

A le Bon per poder

Aqueste bulletin val per la convocacion a l'amassada generala

En segonda partida de la sesilha, **Daniel Viargues**, lingüista, nos presentarà les *parlars marchés (croissant) del sud de la Region Centre* e parlarà dels sius darrièrs **estudis toponics** que fa ambe Ives Lavalada.

Dissabte 16 de decembre de 2017 : **Maison des Associations**, 22, rue Deparcieux 75014 Paris (01 53 63 31 50, m° Denfert ou Gaîté), 14 o 30 : questions d'actualitat ; , la majorala **Peireta Bérengier** parlarà de *Calendau*, pel 150 enc aniversari d'aquesta òbra de Mistral.

A la fin de la sesilha, tastarem, coma de costuma, les tretze dessèrts provençals.

LAS FLORS DE DÒNA CLAMENÇA

(dissabte 20 de mai de 2017, al pè de l'estatua de Dòna Clamença, al jardin de Luxembourg)

Pantais au vent

Perqué, dòna Isaure,
viras la tèsta d'aquèu costat ?
Vòs pas regardar,
ni veire, la torre Monparnasse ?
Aquela torre
onte s'enuaçan lei pretencions, leis ambicions,
la vòs pas veire,
la vòs pas regardar ?
Amas mai de portar leis uelhs
ailà
onte jògan leis enfants,
tot a l'entorn dau barquiu
que li fan navegar sei naus.
Lei drollets s'amusan,
te fan sorire,
e tei sòmis s'escapan
dins lei velas de sei pichons batèus
que van sus la mar granda
dei plasers de l'enfança.

Sariás ren mai
que la reina d'aquèu barquiu,
Clamença Isaure,
tei sòmis dansarián
coma lo rebat dei nius
sus aquela aiga
que s'i mira lo cèu.

Sariás ren mai
que la reina d'aquèu barquiu,
ieu, de gaug, me li negariáu !

Gui Matieu



Reviradas provençalas de Gui Matieu

Sòmi VI

Veguère una loba qu'una bauma assostava
Alachant dos bessons : veguère a son mameu
Tot polit e minhard jogar aqueu pareu,
En estirant lo còu la loba lei lipava.

La veguère mai luenh que pastura cercava.
E corrent per òrta, d'un còp de cròc crudeu,
Per se levar la set d'un ruscle tot noveu,
Mai d'un pichon tropeu sos sa pauta saunava.

Mila venaires puèi calèron dei montanhas
Que termejan d'un latz lei lombardas campanhas,
Aquí de cent espieuts li trauquèron lo flanc.

La veguère a la fin sus la plana alongada,
Se vintolava en plors au mitan de son sang,
E sus un petge vielh mai tard l'an pendolada.

Joachim Du Bellay, ~~è~~ Aqts d'ou

Les Regrets 9, France mère des arts, des armes...

França, maire deis arts....

França, maire deis arts, deis armas amé dei lèis, m'abarriguères longtemps dau lach de tei mamèus : ara, coma un anhèu que crida sa noiriça, emplisse de ton nom lei caforas amé lei bòscs.

Se quauquei fes me vouguères per dròlle, perqué, crudèla ara me respondes pas ? França, França, vène me en ajuda. Mai degun, senon Ecò que respond a ma votz.

Entre lei lops crudèus, erre dedins la plana. Sente l'ivèrn venir, ne tremòle d'orror, son alen freg me dona la carn de galina.

Ailàs, teis autreis anhèus mancan pas de pastura, crenhon pas mai lo lop que lo vent o la freg. Siáu pasmens pas lo plus marrit dau tropèu.

Joachim Du Bellay

Sonnet 96 O Déesse qui peux aux princes éгалer

Ò Divessa que pòs a-n un prince egalar
un paure mendicant qu'a ren que la paraula,
e que pòs d'un grand rèi faire un mèstre d'escòla
se t'agrada d'onte es lo faire davalar;

T'anarai pas pregar de me faire enrotlar
au reng d'estei meissurs que la favor acòla,
que se parle de ieu, e que mon renom vòle
de l'ala que ne fas lei grands princes volar;

Demande pas de cents e de mila autrei causas
que sota ton poder son largament enclausas:
jamai de tant de bens n'aguère lo socit.

Demande sucament que lo mieu non se mange,
e que tengue ben lèu una letra de change
per que m'enane pas sus un bufle d'aicí.

Joachim Du Bellay, Lei Regrets

UN SONET DE LOIS BEAUMELLE, poèta d'òc d'escasença

Ai retrobat dins mas archius d'enfància, un text occitan, lo sol. Un sonet escrich per un professor al Collegi de Privas (Ardecha), mon escola ont foguèri escolan de 1949 ducas a 1956. L'autor, Loïs Beaumelle, nascut a Montpelhièr en 1928, ensenhèt l'italian de 1952 a 1960. Coneissià la lenga d'òc qu'aprenguèt a parlar ambe los vendemiaires de la vinha de son paire e a escriure tot sol. En 1946, edat de 18 ans, escriguèt lo sonat seguent, saique ambe l'ajuda de son professor...La lenga (e la grafia) es força classica, Lo fond es triste, senon desesperat. Mas l'amic Loïs éra pas l'autor del « Sonet d'un poeta abans de s'anar negar » e subrevisquèt ducas a mai de ueitenta ans...

Francés d'ABRIGEON

Secretari general de la SFP-ALO

Vaquí.

PLANHUM DE FILOSÒFES

Avem escalabrat lo mont de l'esperit
Onte bufa lo vent gelat de la pensada
Nòstra ama de l'orgulh de saupre èra cofada

Mas, ara, de l'acrin nòstre uòlh alangorit

Remembre : e dins lo monde eternament florit
Coma dins una imensa e monotona prada
Vei los òmes, bestiau d'una estranja manada
Espelir, bolegar, s'avalir dins l'oblit.

Aqueles, cà-que-là, s'afairan dins le plana
Vivon sens se mainar se l'existència es vana
Nosautres, mentretant, soscaires mespresants,

Sols, sul mond ideau, dominant l'espandida
Abraçam d'uin agach lo voide de la vida
E nòstre pensament calcina nòstres ans.

MEDIAS E INTERNET

La Librariá Pam de Nas ven de tornar nèisher.

L'amic Jean-François Coche (jfcoche@gmail.com tel : 06 95 31 06 60) s'es trobat un local novèl :

**64, rue Blomet
75015 Paris**

(M° Volontaires o Vaugirard)

Dijòus, divendres e Dissabte de 14 oras a 19 oras.

Catalòg : www.livre-rare-book.com, Libraires, Jean-François Coche, Catalogue
I cal anar !

CADENA DE TELEVISION OCCITANA

sus la tela cada jorn de 18 h 30 a 22 h 30 : octele.com

LO SITI DE L'ASSOCIACION SFP-ALO

<http://amilengoc.free.fr>

NOVELAS OCCITANAS : www.paginas-occitanas.com

Siti Occitans a París : <http://occitan.paris.free.fr>

<http://occitanparis.com>

CORS D'OCCITAN

París

APER'ÒC

Cada dimars , de 19 a 21 oras, a l'Espaci Maurici Solignac,
local de la Federacion de las Amicalas Avaironesas (FNAA)
44, rue Gabriel Lamé 75012 Paris - mò Cour Saint Emilion

Per prene contacte : <http://occitan.paris.free.fr> o www.occitan.paris.fr
mailes : lucanni@wanadoo.fr liliane.zand@sfr.fr

Noisy le Grand (93160)

“cluboc noisy” cluboc.noisy@gmail.com

"Patrice Roques" <patrice.roques@gmail.com>

Cada dijòus a 19 oras

Sala George Sand, alèia George Sand

RER linha A 4 direccion Marne-la-Vallée a 200 mètres de l'estacion RER “NOISY-Champs”

Vauréal (95490)

Cada dimarç, manca las vacanças escolaras, de 19 a 21h30

Maison des Cultures et Langues du Monde

Passerelle des langues et cultures : corric : pdlc95@free.fr site : <http://pdlc95.free.fr>

telefon: 06.07.88.57.21

Rambouillet (78120)

"CALABRUN" lo dissabte, de 14 a 16 oras.

Thierry Lavaux 34, rue de la Grange Colombe 78120 Rambouillet

lavaux-thierry@orange.fr

PUBLICACIONS DELS SÒCIS DE LA SFP-ALO

LIBRES PAREGUTS DINS LA COLLECCION

« LOS DISSABTES DELS AMICS DE LA LENGA D'ÒC »

- *Lexique des occitanismes résiduels et mots apparentés dans le dialecte berrichon, 2ème édition revue et augmentée*, de Daniel Viargues, prètz : 5 €+ 1,46 € de pòrt
- *Quand lo jornau se rima*, de Gui Matieu, prètz : 5 €+ 1,46 € de pòrt
- *Poësias d'Oïl classicas chausidas e reviradas en òc per Gui Matieu*, prètz : 5 €+ 1,46 € de pòrt;
- *Dos estudis sus Joan Bodon*, de Remèsi Solièr, prètz : 5 €+ 1,46 € de pòrt;
- *Joseph d'Arbaud et le crépuscule des dieux*, de Remèsi Solièr, prètz : 5 €+ 1,46 € de pòrt
- *Bernard de Clairvaux et les troubadours*, de Brigita Saouma, prètz : 5 €+ 1,46 € de pòrt;
- *Tres conferéncias de Martin Motte (Le Baile Sufren, Mistral et la Provence maritime, Le peintre Louis Denis-Valvèrane)*, prètz : 5 €+ 1,46 € de pòrt.
- *Un nouveau regard sur le catharisme*, de Brigita Saouma, prètz : 5 €+ 1,46 € de pòrt.
- *Georges Rouquier, l'ome de Farrabica d'Edmond Romieu* : 5 €+ 1,46 € de pòrt

De comandar al prèp del secretari de l'associacion, Feancis d'ABRIGEON, 46 Avenue de Flandr
75019 PARIS francesoc@orange.fr.

Se pòt tanben comandar le libre de Renaud Falissard, *Vignes, vins du pays d'Oc, vocabulaire de la langue d'Oc concernant la culture, la vinification, les instruments et la boisson, suivi des dictons et proverbes*, 2001, Lo Grelh Roergàs.

LA BIBLIOGRAFIA TRIMESTRALA DE LA SFP-ALO

Recerca gerida per lo majoral Joan Fourié reire-capiscòl de l'associacion

NB-Les ouvrages édités ou diffusés par l'IEO peuvent être commandés directement sur le site internet : www.ieo-difusion.com ou sur www.paginas-occitanas.com

A-55 LIBRES ORDENATS SEGOND LO NOM DE L'AUTOR

ASSEMAT (Claude)	<i>Belugas d'endacòm mai</i>	IEO-Tarn, 15 € 125 p.
AUBANEL (Théodore)	<i>La miugrana entre-duberta</i>	IEO Editions 16 €, 148 p.
BARIS Michel	<i>Suus camins deu Donan</i>	Ed. des régionalismes, 17,50 €, 200 p.
BARSOITI Claude	<i>Tèxtes occitans comentats de la Comuna de Marselha</i>	IEO-13/L'Atinoir, ieol3@ieo-oc.org 12 €
BAUDIN Gérard	<i>Frédéric Mistral neveu (1893- 1968) – Albert Bertrand-Mistral (1890 – 1917), une fraternelle amitié brisée</i>	Ed. des Chevalets et un poète, 1 Avenue Jules Cantini, 13006 Marseille 20,35 € franco, 52 p.
BERTERO Alban et FERNON J.Paul	<i>Mistral et l'héraldique, À propos des « termes de blason » dans Lou Tresor dóu Felibrige</i>	Vente en librairie 100 p
BETTON Girard:	<i>Diá-me-lo dins ma lenga</i>	Ed. del Revessim e Parlarem en Vivarés, 15 €, 125 p.
BODON (BOUDOU) J.	<i>Contes</i>	IEO Editions, 14 €, 220 p.
BOUDOU (BODON) Joan	<i>Le livre de Catoïa, trad. française d'Alem Surre-Garcia</i>	2017 IEO Editions, 16 €, 236 p.
BONNEMASON Jan	<i>Vic-Bilh, une langue, un pays</i>	.2016, Ed. des régionalismes, 48B rueâte-Grenier, 17160 Cressé 18,50 €, 172 p
BOSC Zefir	<i>Darrièrs ramels, poésies</i>	Grelh roergàs) 10 € + port
BOUERY Jean-Bernard	<i>Lis óublidat de la vitòri</i>	Ed. Prouvènço Aro, 18 rue de Beyrouth, 13009 Marseille 15 €, 210 p
BOURA Olivier	<i>Dictionnaire des écrivains marseillais</i>	Editions Gausson, 75 rue Sauveur Tebelen, 13007 Marseille 25 €, 416 p
BRECHET Pierre	<i>Comunicar en occitan provençau</i>	IEO-PACA 35 €, 352 p.
BRUN Jean-Frédéric	<i>Flors d'errança, trilingue occitan- français-anglais</i>	Ed. Jorn 12 €

CAMELIO Alain	<i>Una seença a la Borsa plata,</i> 2 volumes	IEO-Languedoc, 15 avenue Mas, 34500 Béziers Ieo.lengadoc.ieo-oc.org 50 €
CASANOVA Jean-Yves :	<i>Cantata per Maria Magdalena,</i> poésies	10 € 158 p.
CHABAUD Silvan	<i>Montar,</i> poésies	L'Aucèu libre, 9 €, 61 p
COURNUT Francis	<i>Lo pastre de Comba freja,</i>	Grelh roergà, Pce Foch 12000 Rodez 13 € franco -144 p
COURTY Michel	<i>À 3 ouro is Óume...</i> , nouvelle	.L'Astrado prouvençalo, Les Fauvettes, 13130 Berre-L'Etang 8 € 40 p
EYMONY Robert	<i>La cousino de A à Z</i>	CIEL d'Oc, 18 rue de Beyrouth, 13009 Marseille 6,50 € 145 p
FABRE Daniel et PINIÈS Jean-Pierre	<i>René Nelli ou la poésie des</i> <i>carrefours</i>	Carcassonne, GARAE/Hésiode) 25 € 460 p.
FIGHIERA Jouan-Felip	<i>Evangili segoun Sant Jouan</i>	Nice, Escola de Bellanda
FOURNIER Paul et PALLIER Patricia	<i>142 jorns dins un masuc de</i> <i>l'Aubrac,</i> rééd	Grelh roergàs, Rodez 20 € + port
GAIRAL (Serge)	<i>Lo professor Cric</i>	.Ed. du Grelh roergàs, Ostal del Patrimòni, place Foch, 12000 Rodez 10 €, 112 p
GAYRAUD (Paul) :	<i>Lo libre del Causse – Lo segond</i> <i>libre del Causse</i>	Ed. Vent Terral 19 €
GRAS Félix	<i>Li Roges dau Miègjorn</i>	Ed. des régionalismes, 2016 17,50 € 184 p
HARRER Elise	<i>En tot caminar/Chemin faisant,</i> Choix de textes de Francis Jammes, adaptés en Gascon	Orthez, Per Noste, 2016 7,50 € 122 p.
JAUSSERAN Jean-Michel:	<i>Ase de Prouvènço qu siés ?</i>	Courrens, Ed.des Graines d'Argens 20 €- 190 p
LAFARGUE Max	<i>Cartas postalas,</i> poésies	Chez l'auteur, 25 place des Tilleuls, 33490 Caudrot 8 € franco
LAFON Noël	<i>Henri Gilbert (1874 – 1955), Lo</i> <i>Covise, L'Alauza d'Auvernha,</i> 4ème Cahier du Convise	Ed. du Convise, 9 place de la Paix, 15012 Aurillac Cedex 15 €
LAGARDE André	<i>Los enshaments de M Lapluma</i>	Toulouse, Letras d'oc 20 € 158 p
LASSACA Aurelia	<i>En quête d'un visage,</i> (bilingue occitan-français)	Ed. Bruno Doucey 15 €, 144 p

LASSAQUE Roger:	<i>Mond de Sant-Martin</i>	Cahors, IEO-Olt) 9,90 €, 242 p
LAUX Christian:	<i>Dictionnaire français-occitan, Nouvelle édition révisée et corrigée par Serge Granier</i>	IEO edicion, 30 € 608 p.
LESPOUX Yves	<i>Pour la langue d'oc à l'école</i>	Presses universitaires de la Méditerranée 19 € 256 p.
LOVECRAFT H.P.	<i>Lo que marmusava dins l'escuranha</i>	2016, Toulouse, Ed. Letras d'Oc 14 € 112 p.
MICHEL Eliane	<i>Découvrir Sisteron et ses environs avec Paul Arène</i>	24 € franco, 162 p. chez l'auteur : Les Andrones, 32 avenue Jean Moulin, 04200 Sisteron)
MANCIET Bernard	<i>Roncesvals, trilingue occitan- basco-français</i>	Reclams 17 € 144 p
MANCIET Bernard	<i>Louisa Paulin (1888-1944) : de la vie à l'oeuvre</i>	Ed. Vent Terral 22 € 256 p
MICHEL Eliane	<i>Découvrir Sisteron et ses environs avec Paul Arène</i>	Chez l'auteur : Les Andrones, 32 avenue Jean Moulin, 04200 Sisteron 24 € franco, 162 p.
MIREMONT-ORAZIO Brigitte:	<i>Pèire Miremont (1901-1979), escrivan oblidat del Perigòrd negre, Livre+CD</i>	ASCO 20 €, 125 p.
PALAY Simin	<i>Lo rei malurós e autas pèças</i>	Pau, éd. Reclams 8 €, 339 p
PECOUT Roland :	<i>Coma un aubràs estrifat per l'auristre/Leberon, poésies</i>	Ed. Tròba Vox, Coll. Votz de trobar, 15 € 83 p.
PETIT Jean-Marie :	<i>Ofertòri de l'espilhaire Offertoire de l'èlagueur</i>	Ed. L'Arrière pays 17 € 135 p
POITAVIN Matthieu	<i>Leis aventuras de Joseta Kroner</i>	.L'Aucèu libre, 800 chemin de la Gare, 30250 Salinelles 15 € franco, 190 p
POUJADE Roger	<i>Naissance du Grelh roergàs, Henri Mouly chantré de La Vinzelle</i>	Chez l'auteur : Pierre Poujol, 240 rue du Couderc, 12300 Livinhac-Le-Ht: 60 p.
PRIVAT Jacques :	<i>Alenadas/Respirations</i>	Tròba Vox 15 €, -89 p.
TOUSIS Didier	<i>Letras au nin</i>	Ed. du Bois 12 €,185 p.
TOURNIER Michel):	<i>Divendres o la vida salvatge, trad. en oc de Sèrgi Carles</i>	IEO Ed.. 2016 15 €, 144 p

RAVEL Charles-Antoine	: <i>Oeuvres en occitan d'un républicain auvergnat</i> , Présentation et transcription en graphie occitane de Jean Roux	EMCC 10 € ,
RIEU Charloun	<i>Au moulin d'òli – La ceinture d'Orion</i> Traduction fr. d'Armand Vidal	A l'asard Bautezar !, 37 rue de la poste, 30150 Montfaucon 13 € 112 p.
ROUCH Alain	<i>En pagina 3, chroniques</i>	IEO-Aude, B.P 51042, 11860 Carcassonne Cedex 14,84 € franco ,
ROUZIER Ives:	<i>L'occitan dans les tranchées</i>	Chez l'auteur : 70 bis, all. de la Pépinière, 33450 St-Sulpice-et-Camyrac 60 p. 12 € ,
VEDEL Jacques	<i>Odissèus novèl, l'Engenhós</i>	Chez l'auteur : 34 rue de Chaussas, 31200 Toulouse 25 € franco, 304 p.

B-5 AUTRAS PUBLICACIONS

UNA CHARRA- DISSA	En çò dels « Amics de la lenga d'oc-Soc.dels felibres de Paris » Lo 15 de novembre de 2014	Edmond ROMIEU Georges Rouquier, l'òme de Farrabica	Chez F.d'Abrigeon 46 Av.de Flandre 75019 Paris 01 40 36 25 82 5 € + 1,46 (Port)
UN COLLÒQUI	Toulouse 2013, Peire Escudé coordinateur	<i>Autour de Jules Ronjat</i> (1913-2013-Unité et diversité des langues – Théorie et pratique de l'acquisition bilingue et de l'intercompréhension	Editions des Archives contemporaines, 2016 37 € 257 p
UNA MÒSTRA	Aux archives dép.de l'Aude, avec le concours de l'IEP	<i>Occitan, Occitanie</i>	Archives départementales de l'Aude Carcassonne 25 € - 208 p
UNA BROCADURA	N° 7 de la collection « Culturo nostro »	<i>Omenatge a Pau Roux</i>	Le Félibrige, 8 bis Av. Jules Ferry 13100-Aix-ebn-Provence-5 €
UNA REVISTA	« L'Astrado » N° 52 année 2017	<i>N° consacré à La rèino Jano</i>	L'Astrado, 7 Les Fauvettes, 13130 Berre-L'Etang 20 € franco 125p

